

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Семантика русских и немецких устойчивых сравнений как проявление национально-специфичного в языке

*Малькова Валентина Валерьевна*

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

*E-mail: valentyna4@yandex.ru*

Устойчивые сравнения (УС) как особый фразеологический пласт языка представляют собой вербализацию национально-культурного способа сопоставления объектов. Значение УС репрезентирует существенные для определенной лингвокультуры характеристики человека (внешность, физиологическое состояние, черты характера, социальное поведение и др.) и свойства объектов, являясь «результатом отображения в сознании человека системности окружающего мира» (Мизин 2004, с. 17).

В ходе анализа 370 русских [2], [4] и 355 немецких [1], [6] УС, было выявлено, что, как в иных языковых единицах, в УС сопоставляемых языков прежде всего закрепляются признаки, отклоняющиеся от стереотипа и системы принятых норм. Это связано прежде всего с существованием своеобразной шкалы в сознании носителей того или иного языка, «отображающей общественно сложившиеся нормы представления о хорошем или плохом, либо о проявляющемся сверх или ниже нормы» (Телия 1986, с. 39). Так, например, в обоих языках широко представлены УС со значением «бледный» (о цвете лица) – русск. бледный как смерть, стена, полотно, мертвец, нем. bleich wie eine Wand, wie der Tod, wie eine lebende Leiche, wie eine Wasserleiche). Широко представлены также такие «нестереотипные» черты как глупость, полнота, чрезмерная худоба/полнота, состояние опьянения, состояние сильного голода, заносчивость и т.д.

Стоит отметить, что «нестереотипными» являются не только отрицательные, но и положительные характеристики, так как и те, и другие представляют собой отход в противоположные стороны от нормы функционирования объекта в действительности. Более наглядно этот процесс можно представить схематично: глухой (УС глухой как пень, тетерев) - имеющий нормальный слух (УС отсутствует) - обладающий очень хорошим слухом (УС слух как у кошки); неровная осанка (УС сутулый как старик) - ровная осанка - неестественно прямая осанка (УС прямой как палка); медленно идти (УС wie eine Schnecke kriechen – ползти как улитка) - идти в обычном темпе – мчаться (УС rennen wie ein Besenbinder – букв. мчаться как вязальщик веников) и т.д.

В результате анализа УС русского и немецкого языков также было выявлено значительное преобладание отрицательных характеристик над положительными, что служит очередным подтверждением асимметрии оценки в языке, рассматриваемой в работах Н.Д.Арутюновой, Е.М. Вольф, А.Н.Баранова и др. Соотношение отрицательных характеристик по отношению к общему количеству УС в русском языке составляет 295/370, в немецком языке 291/355. Проводимый нами сопоставительный анализ выявил, что в русском языке наиболее широко представлены такие отрицательные признаки как «глупость» (глупый как бревно, как пень, как пробка, как полено, как осёл, как курица), «злость» (злой как собака, как черт, как демон, как хорёк), «состояние замерзания»

(замерзнуть как собака, как цуцик, как бобик, холодный как лягушка (о частях тела)) по сравнению с единственным подобным УС немецкого языка (wie ein Schneider frieren – мерзнуть как портной). Широкая представленность такого физиологического состояния, как замерзание, очевидно, связана с характерными для России погодными условиями.

К специфичным для русских УС отрицательным характеристикам относятся неразговорчивость, угрюмость (угрюмый как бирюк, мрачный как туча, сидеть как сыч), неопрятный, грязный внешний вид (грязный как свинья, как трубочист, как чертенок), скупость (скупой как кощей, как Плюшкин).

В немецком языке наиболее частотны отрицательные признаки «наглый» (frech wie Oskar (наглый как Оскар), wie Dreck (как грязь), wie eine Wanze (как клоп), wie ein Dachs (как барсук), wie ein Spatz (как воробей)), «ленивый» (faul wie die Sünde (ленивый как грех), wie die Pest (как чума)), «заносчивый» (stolz/eitel wie ein Pfau (гордый/ тщеславный как павлин), wie ein Affe (как обезьяна), sich aufblasen wie ein Frosch (букв. раздуваться как лягушка), stolz wie ein Spanier (гордый как испанец)), «грубый» (fluchen/schimpfen wie ein Bierkutscher (ругаться как развозчик пива), wie ein Rohrspatz (как полевой воробей), wie ein Landsknecht (как наемный солдат), wie ein Kessellicker (как сироп в котелке)). Среди национально- специфичных можно назвать УС с тематическим содержанием «злопамятный» (nachtragend wie ein Elefant sein), а также со значением «следить, наблюдать, долго смотреть за кем-либо» (aufpassen wie ein Luchs (наблюдать за кем-л. как рысь), wie ein Schiesshund aufpassen (как охотничья собака), wie ein Heftelmacher (как торговец)) при отсутствии соответствующих УС в русском языке, что может быть связано с особым отношением к наблюдению за другими людьми как неприемлемой манере поведения в немецкой культуре.

Что касается положительных характеристик, которые нашли отражение в русских УС и не выражены в немецком языке, это здоровый вид лица, румянец (румяный как (наливное) яблоко), нежность (ласковый как теленок, как котенок, как ребенок), чувство обожания (смотреть как на богиню, молиться как на икону), близкие отношения неродных людей (относиться как к родной дочери, сыну, отцу, матери), что наглядно показывает важное место человеческих отношений в системе ценностей русской лингвокультуры.

В немецком языке среди положительных характеристик специфичными являются очень радостное, приподнятое настроение (sich wie ein Stint, wie ein Schneekönig freuen (радоваться как корюшка, как крапивник), ein Gefühl wie Weihnachten (чувство как будто рождество) и терпеливость (ein Gemüt wie ein Schaukelpferd, wie ein Veilchen – букв. характер как у лошади-качалки, как у фиалки).

Таким образом, семантика устойчивых сравнений позволяет определить приоритетные характеристики человека в системе того или иного языка и наглядно отражает шкалу ценностей того или иного народа.

### Литература

1. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. – : М.: Русский язык, 1975.
2. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь. Краснодар, 1998.

3. Мизин, К.И. Компаративные фразеологические единицы современного немецкого языка: пути образования и идеография. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 2004.
4. Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический), ок. 1500 единиц – М.: ООО «Русские словари»: «ООО Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2001.
5. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц М. Наука, 1986.
6. Duden. Redewendungen. Band 11: 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Dudenverlag Mannheim - Leipzig - Wien – Zürich, 2002.